

# Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Einleitung: Code-Switching in geschriebener Sprache</b>	<b>7</b>
<b>2</b>	<b>Korpus und Fragestellungen</b>	<b>11</b>
2.1	Der Channel . . . . .	12
2.2	Themenfindung und Analysegrundlagen . . .	12
2.3	Weiteres Vorgehen . . . . .	15
<b>3</b>	<b>Code-Switching – ein Überblick</b>	<b>17</b>
3.1	Mehrsprachigkeit . . . . .	23
3.2	Wie kommt es zum Code-Switching? . . . . .	26
3.3	Code-Switching und Code-Mixing . . . . .	36
3.4	Sozio- und psycholinguistische Faktoren . . . .	39
<b>4</b>	<b>Der IRC</b>	<b>45</b>
4.1	Umgebung . . . . .	48
4.2	Eigenschaften . . . . .	50
4.3	Mischform mündlich/schriftlich . . . . .	58
4.4	Synchronizität . . . . .	63
4.5	Kognitive Besonderheiten . . . . .	66
<b>5</b>	<b>Eigene Untersuchung</b>	<b>73</b>
5.1	Auffälligkeiten innerhalb des Materials . . . .	75
5.1.1	Allgemeine Probleme des Mediums ,Chat' . . . . .	76
5.1.2	Nutzerbefragung . . . . .	77
5.1.3	Fachtermini, Borrowing und meta- sprachliche Aspekte . . . . .	85

## *Inhaltsverzeichnis*

5.1.4	Kritik am Fremdsprachengebrauch . . .	87
5.2	Formen des Code-Switchings . . . . .	99
5.2.1	Übersetzungen . . . . .	99
5.2.2	Aushandlung einer gemeinsamen Sprache . . . . .	102
5.2.3	Diskursbezogene Insertionen . . . . .	109
5.3	Funktionen des Sprachwechsels . . . . .	111
5.3.1	Höflichkeitskriterien und Gruppenzu- gehörigkeit . . . . .	112
5.3.2	Wechsel auf eine gemeinsame Sprache zur Diskussion von Sprachschwierig- keiten . . . . .	116
5.3.3	Verweigerung eines Sprachwechsels . .	117
5.4	Welche Werkzeuge werden verwendet? . . . .	120
5.4.1	Online-Wörterbuch dict.leo.org . . . . .	121
5.4.2	Nutzung des Übersetzungspro- gramms Babel Fish . . . . .	124
5.4.3	Google-Übersetzer . . . . .	127
5.4.4	Live-Übersetzung mit Mibbit . . . . .	129
5.5	Möglichkeiten zur Behebung von Störungen .	133
5.5.1	Zuhilfenahme anderer Teilnehmer auf metasprachlicher Ebene . . . . .	134
5.5.2	Zuhilfenahme anderer Teilnehmer durch die Bitte um Übersetzung . . . .	138
5.5.3	Wechsel auf gemeinsame Sprache . . .	143
5.5.4	Fingierung von Störungen . . . . .	145
<b>6</b>	<b>Zusammenfassung und Ausblick</b>	<b>149</b>
<b>7</b>	<b>Literatur</b>	<b>153</b>